

Crónica del Primer Encuentro de las Asociaciones Nacionales de Hispanistas

(Monterrey, 19-23 julio 2004).

Lunes 19 de julio

Aurora Egido, la Presidenta de la AIH, da la bienvenida a los asistentes, agradece a la CLO y a la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes su colaboración en la organización del evento. Propone la realización de reuniones paralelas y sincrónicas o al margen de la AIH. Asimismo propone elegir a un representante del Encuentro para la Mesa Redonda final. El objetivo del Encuentro es propiciar el debate y sugerir soluciones prácticas a los problemas del hispanismo.

Intervención de **Wilfried Floeck (Alemania)**. Destaca la particularidad del hispanismo alemán, que forma parte del área de Filología Románica, de manera que, normalmente, no tiene autonomía institucional. El resultado de esta situación consiste en la existencia de una Asociación Alemana de Romanistas. Una consecuencia a otro nivel es que los hispanistas alemanes cuentan con un perfil más comparatista y una perspectiva más amplia que otros colegas europeos.

Deja constancia del auge del español en Alemania y sugiere la conveniencia de introducir cambios en el sistema de la Romanística tradicional. La Asociación Alemana de Hispanistas se funda en 1977 y desde entonces existe un hispanismo independiente y autónomo en Alemania (www.hispanistica.de). En este momento, el español frecuentemente supera al francés en número de estudiantes.

La AAH se ha consolidado rápidamente, cuenta con más de 400 miembros y celebra un congreso bienal. Existen más o menos cuarenta departamentos de Filología Románica en Alemania y más de diez mil alumnos de español. Subraya las dificultades económicas que presionan al hispanismo alemán desde hace pocos años.

En todo caso, en los años noventa las tesis de tema hispánico se han triplicado. En cuanto a los temas, surgen dos tendencias: especialización y apertura interdisciplinar. Al mismo tiempo, disminuye el interés por el Siglo de Oro y lo español, y aumenta por el siglo XX y lo hispanoamericano. De igual modo se quiere sobrepasar el estudio de lo literario para acceder a lo cultural.

Para concluir, alude al influjo de la convergencia de Bolonia, que diluirá las diferencias nacionales. Y expresa el deseo de la AAH de colaborar con grupos de investigadores de iguales intereses a nivel internacional.

Intervención de **Paul van den Broeck (Benelux)**. Es presidente de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux y anuncia la creación de la Asociación de Hispanistas del Benelux.

Situación en Bélgica: el español es una disciplina en auge con más de 3.500 estudiantes universitarios y nueve departamentos de Filología Románica. Como en Alemania, los estudios hispánicos no tienen autonomía y distingue un desplazamiento del interés desde lo español a lo hispanoamericano; a este respecto destaca la Universidad de Lovaina. En 1991 se funda en Amberes el Centro de Estudios Mexicanos y en 1997, en Lieja, el Centro de Investigaciones y Estudios sobre América Latina. Este auge del español en la universidad se ve reforzado por su ascenso fuera de ella.

Situación en Holanda: el número de estudiantes universitarios ronda los 3.200, que se distribuyen en trece universidades o institutos universitarios. En cuanto a los temas más cultivados destaca lo español contemporáneo así como lo relativo a la traducción. Se produce del mismo modo

un creciente interés por lo intercultural, la historia y la antropología. En 1993, en la Universidad de Groninga, se crea el Centro de Estudios Mexicanos.

Situación en Luxemburgo: el panorama es muy distinto a los anteriores. El español tiene un papel secundario; sólo se estudia en el primer curso universitario. Los temas de investigación se concentran en lo hispanoamericano, sobre todo lo mexicano, la literatura femenina y la lingüística contrastiva aplicada a la traducción.

El hispanismo en el Benelux presenta un talante interdisciplinar, y sin duda los nuevos hispanistas van a ampliar su horizonte de interés hacia Hispanoamérica, hacia lo actual y hacia lo intercultural. En noviembre del año 2004 se va a celebrar en Bruselas el Primer Congreso de Estudios Hispánicos, después del cual se quiere publicar el primer anuario del hispanismo en el Benelux. En él se presentará la nueva Asociación de Hispanistas del Benelux.

Para concluir, aboga por crear un observatorio internacional del hispanismo a fin de mejorar los contactos entre las asociaciones nacionales. Sugiere la creación de un portal en internet, de una revista o foro digital y repetir la organización de encuentros como el presente.

Intervención de **Mario Miguel González (Brasil)**. Destaca la creciente demanda de estudios de español por razones de diversa índole y el daño que la proximidad entre portugués y español causa al respecto. Dicha demanda se ve frenada por la escasez de profesores y de materiales didácticos.

En cualquier caso, el español se encuentra en auge en la joven universidad brasileña. Como en otros lugares, existe un cambio desde lo español hacia lo hispanoamericano en cuanto a la temática de las investigaciones, y a final del siglo XX se produce una cada vez mayor autonomía del estudio de la lengua.

En 1991 se crea el *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, publicación que ha facilitado la difusión de los hispanistas del país. Al respecto, en la revista se manifiesta la peculiar naturaleza del hispanismo en Brasil: lo hispánico no le es ajeno y, a la vez, lo brasileño se encuentra distanciado de lo castellano. Esta situación puede ser beneficiosa a la postre si se resuelve con predominio de lo intelectual.

Pone de relieve la importancia de las asociaciones de profesores de español de carácter estatal. Éstas se reúnen cada dos años en congresos donde predominan las cuestiones didácticas y resultan llamativas las extraordinarias asistencias. En el año 2000 tuvo lugar el Primer Congreso Brasileño de Hispanistas, cuyas actas se publican bajo el título *Hispanismo 2000*. En esa ocasión se fundó la Asociación Brasileña de Hispanistas. El segundo congreso tuvo lugar en el año 2002 y sus actas se encuentran en prensa. La página-web de la Asociación es <http://www.hispanista.com.br>.

Finalmente propone a la AIH la creación de una base de datos del hispanismo con nombres de hispanistas y resúmenes de proyectos de investigación en marcha o concluidos.

Primera Mesa Redonda: “Pasado y presente de las Asociaciones Nacionales de Hispanistas”.

Tras la participación de los presidentes de Alemania, Benelux y Brasil, se inicia la Primera Mesa Redonda, a la que Aurora Egido invita a Rafael Benjumea, Presidente de la Fundación Duques de Soria, a Luis Rodríguez, Presidente de la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, y a Darío Villanueva, asimismo representante de esta institución.

Los principales problemas tratados fueron: la obtención de fondos, el desplazamiento del interés de los estudiantes desde los estudios literarios hacia la mera adquisición de una competencia lingüística y hacia los estudios culturales, y la parcialización de los estudios de literatura hacia el s. XX en perjuicio de todo lo anterior. Darío Villanueva señaló la posibilidad de que estos estudios culturales puedan llegar a diluir los estudios propiamente literarios. A continuación se originó un intenso debate con opiniones contrapuestas.

Rafael Benjumea realizó una pormenorizada exposición sobre la capital contribución de la Fundación Duques de Soria al hispanismo en cualquiera de sus manifestaciones, y muy especialmente sus vínculos con la AIH, a través de becas y boletines, además del hecho relevante de que

- desde 1995 Soria se ha convertido en la sede permanente de la Asociación.
- Luis Rodríguez dibujó una trayectoria de la institución por él representada desde su origen hasta el presente (<http://cervantesvirtual.com>), por la que se puede apreciar su espectacular crecimiento. Anunció la creación de una página web donde los socios de la AIH podrán publicar trabajos. Al igual que otros participantes, subrayó el hecho de que este Primer Encuentro ha sido un empeño personal de Aurora Egido.
- Klaus Vervuert propuso la creación de un boletín que podría llamarse *Nuevo Hispanismo*, y que convendría que no fuera sólo digital.

Martes 20 de julio

- Intervención de **Pablo Restrepo Gautier (Canadá)**. La Asociación Canadiense de Hispanistas cumple ahora cuarenta años, de los que realiza una breve reseña histórica. Alude a la organización, a la junta directiva y a los estatutos de la misma. Los medios de que se vale son: circulares, un portal en internet desde 1999 (<http://www.glendon.yorku.ca/ach>), congresos anuales (ininterrumpidos desde su fundación), varios premios académicos y la *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*.
- Para el futuro se quiere continuidad, aumentar el número de socios, la apertura a otras asociaciones y hacia lo interdisciplinar, la apertura a los escritores hispano-canadienses, hacia lo no académico en busca de un público más amplio y un mayor impacto cultural. Se matiza en detalle la problemática de la financiación de los proyectos de la ACH y concluye con la afirmación de su deseo de colaborar con la AIH y con otras asociaciones nacionales.
- Intervención de **Park Chul (Corea)**. Señala los antecedentes históricos de las relaciones entre Corea y España desde la figura de Gregorio Céspedes en el s. XVI. En cuanto al pasado inmediato, la enseñanza del español en este país tiene ya cincuenta años de historia y cuenta en el momento con una fuerte demanda. Además de facilitar datos sobre el ámbito universitario, destaca que desde 2001 el español figura como lengua optativa en la enseñanza secundaria.
- La Asociación Coreana de Hispanistas se funda en 1981 (www.spanishkorea.com). Realiza dos congresos anuales, en junio y diciembre. Actualmente publica la revista *Estudios Hispánicos*. Organiza diversos encuentros de investigadores y congresos, y al respecto anuncia la celebración para noviembre de 2004 en Seúl del XI Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas.
- Presenta a continuación la Asociación Asiática de Hispanistas, fundada en 1985, con reuniones cada tres años. Interrumpidas por razones económicas, anuncia su quinto congreso en enero de 2005. Para finalizar, justifica y reivindica la creación de un Instituto Cervantes en Corea como apoyo al muy prometedor futuro del hispanismo en su país.
- Intervención de **Nagwa Mehrez (Egipto)**. Empieza por destacar las dificultades por las que pasa el hispanismo en los países árabes como resultado de los atentados de septiembre de 2001 y marzo de 2004. Proporciona un panorama de la situación de los estudios universitarios del español en Egipto, señala el crecimiento del número de alumnos y las dificultades de colocación de los mismos, a pesar de que el español es la segunda lengua optativa en la enseñanza secundaria.
- La Asociación de Hispanistas de Egipto se funda en 1978, pero permanece inactiva por factores políticos hasta 1999. Desde 2000, se convocan encuentros entre sus asociados; en este momento, se celebran cuatro por año. Las actividades principales son: crear puestos de lector en universidades privadas y la traducción de libros entre el árabe y el español.
- Por fin, destaca las dificultades que la situación política crea a la Asociación, impidiendo la movilidad académica, con el consiguiente deterioro de la calidad de formación profesional a nivel oral. La situación se agrava por las restricciones de financiación provocadas por la crisis económica. En consecuencia, la pervivencia de la Asociación puede verse amenazada, así como el estudio mismo de la lengua española en Egipto y en otros países árabes.
- Intervención de **Emily Spinelli (Estados Unidos)**. La Asociación Americana de Enseñantes de Español y Portugués data de 1917. Celebra un congreso anual, que cada dos años tiene lugar fuera

de Estados Unidos. La revista *Hispania* es su publicación oficial y también cuenta con una página web (www.aatsp.org).

A continuación expone cuatro problemas del hispanismo estadounidense:

- 1º) Últimamente se produce un gran interés en Estados Unidos por las lenguas extranjeras, pero esto provoca la escasez de profesores cualificados. La imposición de restricciones en el número de matriculados provoca a su vez la fuga de estudiantes. Además, la poca cualificación profesional de ciertos enseñantes puede disminuir el interés de los alumnos.
- 2º) Decece el número de asistentes a los congresos. La razón principal son los recortes presupuestarios en universidades y escuelas públicas.
- 3º) Falta literatura en el currículum del alumnado. La mayoría de los profesores, que trabajan en niveles preuniversitarios, no quieren tener relación con la literatura. Sus alumnos la consideran inútil. El peligro consiste en la posible desaparición de lo literario en todos los niveles educativos. Sugiere como solución posible la presentación de la literatura como vía de acceso a la cultura.
- 4º) Por iniciativa del Gobierno, se hace una llamada a investigar el valor del estudio y aprendizaje de las lenguas extranjeras. Como en los casos anteriores, las respuestas a este reto han de venir de la colaboración entre asociaciones, especialmente con la AIH.

Al finalizar la interesante discusión ulterior, Mario M. González llama la atención sobre el riesgo de plantear de manera en exceso uniforme problemáticas muy diferentes; y en la línea de lo planteado por otros asistentes, como Urszula Aszyk, invita a los presentes a reflexionar sobre el mejor modo de dar continuidad y eficacia a la iniciativa que ha conducido a este Encuentro.

Intervención de **Jacques Soubeyrou (Francia)**. Informa acerca de la Sociedad de Hispanistas Franceses, formada exclusivamente por universitarios y que se caracteriza por cuatro funciones básicas: favorecer los contactos entre hispanistas, defender y desarrollar el hispanismo, fomentar la investigación y mantener relaciones con otras asociaciones de hispanistas y con la AIH. El portal de la SHF (<http://hispanistes.org>) reúne todas las informaciones, con la lista actualizada de miembros y de sus publicaciones.

Señala en detalle las dificultades que provoca al hispanismo en Francia la relación preferencial del gobierno francés con el alemán, que ha pretendido detener el auge experimentado por lo hispánico en los últimos años. Al respecto, aboga por la necesidad de una presencia activa ante las autoridades educativas en la defensa del español e insiste en el papel fundamental de las relaciones internacionales, como las que ha fomentado la AIH.

Intervención de **Victor Ivanovici (Grecia)**. Presenta la Asociación de Hispanistas Griegos, creada en 1997, que cuenta con pocos miembros, pero que ha experimentado un notable crecimiento desde entonces. Señala las dificultades que atraviesa, entre otras causas, por la falta de infraestructura, por la escasa integración con los otros hispanistas del sur de Europa y por la casi nula colaboración con las instituciones universitarias.

Intervención de **Shyama Prasad Ganguly (India)**. Aclara que no se ha formado todavía una asociación de hispanistas en su país, pero sugiere que quizás pueda constituirse en breve. Habla de la situación del hispanismo en la India, que ha tenido una difusión tardía y, en buena medida, a través de la lengua inglesa. El peso del español ha sido escaso, pues ha estado condicionado por la coyuntura política. Señala las posibilidades en el futuro, que pasan razonablemente por una mayor colaboración con la Asociación Asiática de Hispanistas.

Intervención de **Maria Vittoria Calvi (Italia)**. Da cuenta de la historia y del desarrollo de la Asociación de Hispanistas Italianos (AISPI), nacida en mayo de 1973, y que ha celebrado numerosos congresos de manera casi anual desde entonces. Enumera y explica todo tipo de actividades, reuniones y publicaciones, y destaca la mayor presencia de jóvenes, así como que ha ido creciendo el grado de especialización y el número de comunicaciones, entre ellas las de lengua, además de las de literatura española, hispanoamericana, lusobrasileña y catalana.

Entre los problemas a los que se enfrenta la AISPI, menciona las complicaciones de la información y las dificultades económicas. Considera que la internacionalización o la mirada hacia el exterior y la colaboración con otras asociaciones, en principio las europeas, es un aspecto fundamental en el futuro.

Miércoles 21 de julio

- Intervención de **Hideo Hotta (Japón)**. Presenta la Asociación Japonesa de Hispanistas (<http://www.soc.nii.ac.jp/ajh/index.html>), fundada en Tokio en 1955 y que actualmente agrupa a profesores universitarios sobre todo. Expone un panorama minucioso de la enseñanza del español en Japón. Desde 1956 la Asociación posee una revista, *Hispánica*.
- Entre los principales temas objeto de investigación, se encuentran la sintaxis y el léxico. A este respecto, llama la atención sobre el alcance de “El proyecto de la Variación Léxica del Español en el Mundo: Varilex”.
- En cuanto al futuro, alude al posible influjo negativo que puede tener la reciente autonomía universitaria en su país si se acompaña de recortes económicos. Tintes más esperanzadores aporta el estrechamiento de lazos entre Japón y México, al impulsar los vínculos con el mundo hispano. También resulta significativo de los pasos venideros de la Asociación el traslado paulatino del interés desde lo español hacia planteamientos más panhispanicos.
- Intervención de **Miguel Ángel Quesada (Noruega)**. Explica que el contexto en que surge la Asociación Hispanista Noruega (<http://folk.uio.no/jmaria/AHN/index.html>): entre 1999 y 2002 se define por una suerte de hispanofilia, cuya manifestación más obvia es el aumento del número de estudiantes de nuestra lengua. Al respecto, dibuja en pormenor el lugar del español en el sistema educativo del país. Una prueba añadida es la aparición por primera vez, en 2004, de tres gramáticas españolas para noruegos.
- Otras instituciones destacadas del hispanismo en ese lugar son la Asociación Nacional de Profesores de Español y varias revistas como *Corriente del Golfo*, *Tribune* y *Romansk forum*. Es significativo, asimismo, el aumento de traducciones de autores en español.
- Informa sobre las actividades de la AHN y trae a primer término las dificultades de los miembros para reunirse debido a factores económico-geográficos. Al cabo, concluye su disertación glosando el reto que supone la aceptación de la diversidad de lo hispanico como medio idóneo para afrontar lo porvenir.
- Intervención de **Urszula Aszyk (Polonia)**. Expone la peculiar situación por la que atraviesa la Asociación Polaca de Hispanistas, fundada en 1985, y que tras una reciente crisis ha pasado por un proceso de reorganización. En cualquier caso, dicha crisis no se corresponde con el gran desarrollo del hispanismo polaco, ni con la fuerte implantación de la enseñanza del español. Acto seguido, repasa someramente la rica historia de los estudios hispánicos en Polonia.
- Relaciona las grandes dificultades con las que se ha enfrentado la Asociación, políticas en los tiempos pasados, y económicas más recientemente. La renovada APH ha creado tres grupos de trabajo: de investigación, de traducción y de profesores de idiomas. Planea para octubre de 2005 la realización del congreso “Retos actuales del hispanismo centro europeo”, con el apoyo del Instituto Cervantes.
- Intervención de **Maria Fernanda de Abreu (Portugal)**. Destaca que esos mismos días se está firmando la “escritura notarial” de la constitución de la Asociación Portuguesa de Hispanistas, y que está autorizada por sus socios fundadores, siendo ella misma uno de ellos, a representarla en el Encuentro:
- Las investigaciones portuguesas en este terreno de manera mayoritaria se presentan bajo el signo del comparatismo y atañen básicamente a lo luso-español. Además de razones académico-administrativas, explica esa situación a partir de la necesidad de pensar Portugal en un contexto ibérico. Alude a algunos centros de investigación destacados y menciona la revista *Península* como la más consistente del hispanismo en el país.
- Para lo venidero, el problema más grave es el descenso de estudiantes en la universidad, unido a la falta de especialistas. Para afrontarlos, el apoyo de las instituciones españolas ha de resultar esencial.
- En el debate ulterior se comentan las fuentes de financiación de las distintas asociaciones y proyectos, así como el problema que supone la falta de profesores nativos hispanohablantes (curiosamente ubicados de forma sistemática en los niveles más bajos del escalafón profesional). La falta de referencias por parte de las profesoras Aszyk y Abreu al mundo hispanoamericano se

explica por la existencia de una Asociación de Latinoamericanistas en Polonia, y, en Portugal, por la ausencia de hispanoamericanistas, síntoma a la postre del desconocimiento que en Portugal se tiene en relación con Latinoamérica

Intervención de **Trevor J. Dadson (Reino Unido e Irlanda)**. Pone de manifiesto que la Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda (AHGBI) fue la primera de todas al fundarse en 1955 por un grupo de profesores universitarios. Desde entonces se han organizado congresos anuales, por lo que en el año 2005 tendrá lugar el quincuagésimo y tendrá un carácter especial por el centenario del *Quijote*. La AHGBI desempeñó un papel decisivo en la creación de la AIH, cuyo primer congreso, como bien es sabido, se celebró en Oxford en 1962. Consta, al igual que otros participantes, el auge del español en la enseñanza de las Islas Británicas, si bien con un enfoque mayor en los estudios culturales en los últimos años.

Intervención de **Carlos Alvar (Suiza)**. Como representante de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH), destaca la incidencia que la inmigración española en Suiza ha tenido en el establecimiento de los vínculos de este país con el hispanismo. Al tiempo, hace hincapié en que la SSEH favorece la integración de los hispanistas en un país, dividido en cantones, cuya peculiaridad administrativa la limita claramente.

Acto seguido, repasa las actividades y publicaciones de la Sociedad, cuya información se encuentra en su página web, y plantea el problema que se encuentra el español al chocar con lenguas como el francés o el italiano, dentro de las románicas, ya que éstas, como idiomas nacionales, tienen estudio obligatorio en la enseñanza secundaria. Aun así, esto no supone una dificultad insalvable, ya que el número de estudiantes de español ha superado al de esas lenguas en algunas facultades de letras.

Intervención de **Gloria Chicote (Argentina)**. Destaca que ella es la única representante de una asociación de hispanistas de un país hispanohablante y señala que en Hispanoamérica se entiende el hispanismo como el estudio de lo español, de forma que queda excluido lo hispanoamericano; un hispanoamericanista en Argentina nunca se consideraría hispanista. Hecha esta importante precisión, ilustra cuáles fueron los antecedentes de la creación de la Asociación Argentina de Hispanistas (AAH) desde finales del siglo XIX hasta 1986, año en que nace la Asociación con el propósito de amalgamar a los profesores de universidad e investigadores hispanistas. Actualmente la AAH tiene alrededor de 400 socios y mantiene contactos con la Real Academia Española, el Instituto Cervantes y otras asociaciones de hispanistas, como la brasileña.

En el debate ulterior, Maria Vittoria Calvi comunica sus reflexiones, entre las que sobresale la duda sobre el grado de representación que poseen las asociaciones de hispanistas nacionales respecto del hispanismo de un país.

Jueves 22 de julio

Segunda Mesa Redonda: “El futuro de las Asociaciones Nacionales de Hispanistas”

En las palabras de agradecimiento a los asistentes al Encuentro, Aurora Egido subraya que, según Humberto López Morales, este es el Congreso del hispanismo que ha tenido una mayor repercusión, y no sólo por el congreso en sí, sino por este Primer Encuentro Internacional de Presidentes de las Asociaciones Nacionales de Hispanistas. Se inicia una ronda de breves intervenciones en las que cada participante expresa sus opiniones o realiza sus propuestas. Tras las cuales, Lía Schwartz, que actuaba como moderadora, realiza el siguiente resumen de acuerdo con los aspectos más coincidentes:

- Creación de una página web.
- Establecimiento de una base de datos bibliográfica.
- Apoyo a los hispanismos emergentes.
- Propiciar reuniones periódicas con cierta frecuencia.

Estos puntos se desarrollan a continuación. Para el primero se determina que la página web del Encuentro se ofrezca desde el portal de la AIH con enlaces a las páginas o a la información de las asociaciones nacionales. Por lo que se refiere a la creación de una bibliografía, el punto de partida existe: el *Boletín* de la Asociación, creado para un fin similar. En cuanto al apoyo al hispanismo emergente, se decide formar un grupo de trabajo para llevar conclusiones a la siguiente mesa. Respecto del cuarto, hay acuerdo para promover el siguiente encuentro en 2005, con motivo del año quijotesco.

Se elige a Mario Miguel González para llevar las conclusiones del Encuentro a la Mesa Redonda del XV Congreso de la AIH titulada “Futuro del Hispanismo”.

Viernes 23 de julio

Mesa Redonda del XV Congreso de la AIH: “El futuro del Hispanismo”

Intervención de **Aurora Egido** en torno a “Los retos del Hispanismo”. Expone los antecedentes del Encuentro y establece que la AIH ha de propiciar la continuidad de esta iniciativa abriendo un camino rico y complejo que supondrá una mayor comunicación y fuerza para el hispanismo. Subraya el alcance de la expresión *Las dos orillas* como cifra del Congreso a la vez que meta a superar hacia una pluralidad de orillas que debería surgir del ejercicio de la solidaridad con los hispanismos emergentes.

En cuanto al futuro del hispanismo, debe conjugar dos dinámicas, una centrípeta, en su seno, y otra centrífuga, con una mayor presencia en los foros internacionales a fin de superar la actual e injusta situación; es decir, la fractura existe entre los muchos hablantes del español y la calidad del hispanismo, por un lado, y su poca presencia en la cultura global, por otro.

En cuanto a la búsqueda de remedios, han de empezar por la creación de programas de traducción a todos los niveles. También ha de ser positiva la consolidación de un foro común para las distintas asociaciones de hispanistas a fin de debatir y fraguar el futuro que nos ocupa. Los problemas de financiación y de ubicación de la literatura en el actual mundo de la tecnología y el pragmatismo hacen que el reto del hispanismo sea complejo, pero cuenta con un pasado sólido y medios impensables hace bien poco tiempo como base y baza esencial. La intervención fue seguida de una larga y sentida ovación.

Intervención de **Gloria Chicote**. Plantea los problemas del hispanismo desde el punto de vista hispanoamericano en la medida en que el término *hispanismo* alude a la presencia de lo español en la cultura hispanoamericana. Esta situación se comprende mejor si se tiene en cuenta las tensiones entre lo español y lo hispanoamericano desde la independencia. Insiste en especial en los distintos avatares de la presencia de lo español en Hispanoamérica a lo largo del siglo XX, sobre todo en México y Argentina.

El ascenso del hispanismo en Hispanoamérica es paralelo al distanciamiento de muchos intelectuales que han identificado el hispanismo como entidad próxima a la ideología dominante y conservadora. Al respecto, el *boom* de la literatura latinoamericana desde los años 60 implica que muchos intelectuales del continente son ubicados en lo hispánico desde el exterior cuando interiormente ellos no se sitúan del mismo modo.

En cuanto al futuro del hispanismo en Hispanoamérica, está relacionado con el lugar que ocupe el español en las relaciones de poder cultural global. Se señala como deseable un entramado institucional para coordinar esfuerzos. A la postre, se asiste a una etapa de expansión, pero también a un momento de redefinición profunda que deberá tener en cuenta el rol de lo hispánico en la comprensión de la cultura americana.

Intervención de **Jacques Soubeyroux**. Realiza una panorámica de los recientes estudios, trabajos, coloquios y demás actividades acerca del presente y futuro del hispanismo, si bien advierte de la dificultad para su revisión por los cambios experimentados en los últimos años. La diversificación de los estudios hispánicos que se ha producido, tanto en materias y parcelas cronológicas, como en metodología, permitiría hablar mejor de “hispanismos”, en plural. Esa diversificación conduce a una posible pérdida

de identidad, comprensible por el crecimiento rápido experimentado. La fuerza del hispanismo se expresa en una hipertrofia de la identidad individual, y adolece de base filosófica que la cimente.

La primera tarea que debemos asignarnos es mejorar la visión que tenemos de nosotros mismos, intentando aprovechar al máximo las potencialidades existentes. Aboga por la consolidación de las asociaciones nacionales de hispanistas para una más amplia difusión de la información. El contacto entre asociaciones no es algo nuevo, pues ya desde el congreso organizado en Maguncia en 1989 entre hispanistas franceses y alemanes se vienen desarrollando actividades comunes, hasta llegar a la mesa redonda de Marne-la-Vallé en el año 2003, con la presencia de los presidentes de las asociaciones alemana, inglesa, italiana y suiza, además de Aurora Egido, en representación de la AIH. Insiste finalmente en que la AIH puede actuar como vehículo canalizador de estos contactos.

Intervención de Mario González, en representación de los demás presidentes de las asociaciones nacionales asistentes al Encuentro, con las conclusiones a las que se ha llegado. Considera que estamos ante un momento histórico de la articulación del hispanismo como fuerza actuante en la expansión del español. Destaca la trascendencia de este Primer Encuentro porque ha supuesto la posibilidad de plantear problemas y soluciones. La primera constatación ha sido la de la diversidad entre las situaciones de los distintos países. Característica común es el fuerte aumento de la demanda del estudio del español que coincide con una crisis económica y los recortes consiguientes.

Al cabo, se proponen las siguientes líneas de actuación para el futuro:

- Creación de una página web.
- Creación de un boletín informativo, con el título *Nuevo hispanismo*.
- Registro bibliográfico que se enviará a la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Apoyo a las asociaciones nacionales emergentes, con la creación de infraestructuras, respaldo a la libre circulación de alumnos e investigadores.
- Realización de encuentros similares al presentes lo antes posible.

En el debate posterior, se volvió a destacar el cuarto punto como el más importante. Además, varios intervinientes pusieron sobre la mesa la cuestión del peligro que puede amenazar al hispanismo en Estados Unidos, sobre lo que hubo opiniones discrepantes. A continuación, se advierte sobre la ausencia de autocrítica en el seno del Congreso, pero, al mismo tiempo, se señala en último término que la anchura de experiencias, dentro del seno de la AIH y de su XV Congreso, es extraordinaria; la Asociación es el centro de una red de conexiones de gran riqueza y éstas han de ampliarse para el futuro.

Jairo García

Enrique Serrano